

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oby znosiliście mojej odrobinę głupoty ale i znosicie mnie                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | O, gdybyście mogli znieść* odrobinę mojej głupoty – a właściwie mnie znosicie.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Oby znosiliście mej mało coś nierozsądnosci; ale i znosicie mię.                                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Oby znosiliście mojej odrobinę głupoty ale i znosicie mnie                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | O, gdybyście mogli znieść odrobinę szaleństwa z mojej strony! Właściwie znosicie.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | O, gdybyście mogli trochę znieść moje głupstwo! Doprawdy znosicie mnie.                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Obyście chcieli na chwilę znieść głupstwo moje! ale i znaszajcie mię.                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Daj Boże, abyście mało co wytrwali głupstwu memu, ale i znaszajcie mię,                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | O, gdybyście mogli znieść trochę szaleństwa z mojej strony! Ależ tak, wy i mnie zniesiecie.      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Obyście umieli znieść odrobinę niedorzeczności z mojej strony. W samej też rzeczy znosicie.      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | O, gdybyście mogli znieść trochę mojego szaleństwa! Ależ tak, wy już mnie znosicie.              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Obyście zniesli nieco szaleństwa z mojej strony! Zresztą znosicie mnie,                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Zechciejcie znieść to trochę mojego bezrozumu. Miejcie i dla mnie cierpliwość.                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Obyście się zgodzili na chwilę szaleństwa z mej strony! Prawda, że się zgadzacie?                |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | O, gdybyście zniesli trochę szaleństwa z mej strony! Przecież wy i mnie znosicie.                |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | О, коли б були потерпіли ви трохи моє безумство! І все ж, терпите ви мене.                       |

<sup>1)</sup> <x>470 17:17</x>

<sup>2)</sup> Lub – ze względu na pod. form – imp.: A właściwie znosicie!

|         |                     |                                         |                                                                                        |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         |                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Obyście znieśli cierpliwie tak niewiele mojej lekkomyślności, ale i mnie wytrzymujcie. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chciałbym, żebyście znieśli odrobinę głupoty z mojej strony - znieście to, proszę!     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Obyście znieśli trochę braku rozsądku z mojej strony. Ale wy mnie przecież znosicie!   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Znieście trochę szaleństwa z mojej strony, proszę—wiem, że to zrobicie.                |